



66. VDFG-FAFA-Kongress

Europa im Kopf und im Herzen

Was uns verbindet – Was uns trennt

Dortmund 21.–23.10.2022

66^e Rencontre VDFG/FAFA

L'Europe dans la tête et dans le cœur

Ce qui nous unit – Ce qui nous sépare

Unter der Schirmherrschaft von Ministerpräsident Hendrik Wüst
Sous le haut patronage du Ministre-Président Hendrik Wüst





Bienvenue

© Detlef Puhl



Cher.e.s congressistes,

„Nous ne coalisons pas des États, nous unissons des hommes“, a affirmé Jean Monnet en 1957 après la ratification des „Traités fondateurs de l'UE“ à Rome. C'était à la fois un objectif et une ambition. Notre association a également été fondée en 1957 dans le but de rapprocher Allemands et Français.

Cinquante ans plus tard, en 2006, la vice-présidente de la Commission européenne Margot Wallström constate que **„l'Union européenne s'est développée en tant que projet politique, mais n'a pas trouvé sa place dans le cœur et l'esprit des gens“**. Et 65 ans après, l'Europe est-elle entrée dans le cœur des gens ?

L'Europe (synonyme d'UE) est récemment revenue sur le devant de la scène : Qu'il s'agisse des élections au Parlement européen en 2019, des flux de réfugiés et de la sécurité des frontières extérieures de l'UE, de l'action des États de l'UE dans la pandémie et des fermetures de frontières décidées unilatéralement dans l'espace Schengen, de la Conférence sur l'Avenir de l'Europe ou de la présidence française du Conseil de l'UE début 2022. La guerre en Ukraine a relancé les débats sur la cohésion au sein de l'UE. La demande d'adhésion de l'Ukraine a amené des discussions sur les valeurs et l'appartenance.

Le président Macron avait fait de la promotion du sentiment d'appartenance à l'Europe un objectif de la présidence française de l'UE.

Quelles sont les différences entre nos pays concernant nos attentes et notre vision de l'Europe ? Qu'est-ce qui fait le sentiment d'appartenance ? Voilà les questions que nous souhaitons sonder avec vous lors du congrès, avec la tête et le cœur, les paroles, la musique et l'art. En coopération avec l'Association franco-allemande dans l'Auslandsgesellschaft.de, nous vous disons : Willkommen in Dortmund !

Dr. Margarete Mehdorn
Präsidentin der VDFG für Europa e.V.

Jean-Michel Prats
Président de la FAFA pour l'Europe





Willkommen

Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer,

„Wir vereinen nicht Staaten, wir verbinden Menschen“, so das berühmte Wort von Jean Monnet 1957 nach der Ratifizierung der Römischen Verträge. Das war damals Ziel und Ambition zugleich. Auch unsere Vereinigung wurde 1957 gegründet mit dem Ziel, Deutsche und Franzosen einander näher zu bringen.

50 Jahre später stellte die Vizepräsidentin der EU-Kommission Margot Wallström 2006 fest: **„Die Europäische Union hat sich als politisches Projekt entwickelt, jedoch nicht Eingang in die Herzen und Köpfe der Menschen gefunden.“** Wir stellen die Frage: Ist Europa nach 65 Jahren im Herzen der Menschen angekommen?

Europa (gleich EU) war zuletzt verstärkt im Fokus der Menschen: Ob Wahlen zum EU-Parlament 2019, Flüchtlingsströme und Sicherung der EU-Außengrenzen, Vorgehen der EU-Staaten in der Corona-Pandemie und einseitig entschiedene Grenzschließungen im Schengen-Raum, die Konferenz zur Zukunft Europas oder die französische EU-Ratspräsidentschaft 2022. Der Krieg in der Ukraine heizt die Debatte um den Zusammenhalt in der EU erneut an. Das Beitritts-gesuch der Ukraine löste Diskussion um Werte und Zugehörigkeit aus.

Die Förderung des Zugehörigkeitsgefühls hatte Präsident Macron zum Ziel der französischen EU-Ratspräsidentschaft erklärt.

Welche Unterschiede gibt es in den Erwartungen an und in der Sicht auf Europa zwischen unseren Ländern? Was macht Zugehörigkeitsgefühl aus? Diesen Fragen wollen wir mit Ihnen beim Kongress nachgehen - mit Kopf und Herz, mit Worten, Musik und Kunst. Zusammen mit der DFG in der Auslandsgesellschaft.de sagen wir: Bienvenue à Dortmund!

Ihre

Dr. Margarete Mehdorn
Präsidentin der VDFG für Europa e.V.

Jean-Michel Prats
Président de la FAFA pour l'Europe





Message de bienvenue

**du Plénipotentiaire de la République fédérale
d'Allemagne chargé des relations culturelles
dans le cadre du Traité sur la
coopération franco-allemande
le Ministre-Président Hendrik Wüst**

Respecter les différences, apprécier les similitudes, vivre au quotidien les valeurs européennes, apprendre les uns des autres et les uns avec les autres : autant d'enjeux qui, à l'époque que nous traversons, sont plus importants que jamais pour nous Européens. Et les perspectives de réussite sont toujours particulièrement bonnes quand les individus se rencontrent personnellement, au-delà des frontières. Nombreux sont ceux qui le font, en s'investissant pleinement pour les relations franco-allemandes. C'est bien tout cela qui s'exprime dans le slogan du 66e Congrès VDFG/FAFA : « L'Europe dans la tête et dans les cœurs – Ce qui nous unit – Ce qui nous sépare ». Ce slogan exprime à la fois le regard, si important, à porter vers l'avenir, et le constat que l'amitié et la paix en Europe ne vont pas de soi, mais qu'elles vivent, l'une comme l'autre, grâce aux individus qui s'engagent en faveur de la démocratie, de la compréhension entre les peuples et d'une Europe unie.

La profonde amitié qui lie la France et l'Allemagne est le fondement d'une telle Europe. Nous avons besoin d'une compréhension commune de nos valeurs, des valeurs qui sont portées et renforcées par le dialogue permanent entre tous ceux qui font de l'Europe un projet vivant et réussi. Nous devons pour cela continuer à nous investir à tous les niveaux, car les générations qui vont nous suivre doivent, elles aussi, faire la formidable expérience que l'Europe est synonyme de paix, d'humanité, de liberté et de prospérité.

La Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa et la Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe apportent par leur action une précieuse contribution à l'amitié franco-allemande. Je remercie à ce titre tous ceux et celles qui s'engagent pleinement et s'investissent sans compter pour cette cause. Je souhaite à chacun d'entre vous un congrès enrichissant et vous adresse mes sincères salutations !

Vive l'amitié franco-allemande ! Vive l'Europe !

Hendrik Wüst MdL

Grußwort

**des Bevollmächtigten der Bundesrepublik
Deutschland für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrags über die
deutsch-französische Zusammenarbeit,
Ministerpräsident Hendrik Wüst**

© Ralph Sonderrmann



Unterschiede anerkennen, Gemeinsamkeiten wertschätzen, europäische Werte leben, miteinander und voneinander lernen: Das ist für uns Europäer in diesen Zeiten wichtiger denn je. Und das gelingt immer dann besonders gut, wenn Menschen sich über Grenzen hinweg persönlich begegnen. Viele tun das mit großem Engagement für die deutsch-französischen Beziehungen. All das steht hinter dem Motto des 66. VDFG-FAFA-Kongresses: „Europa im Kopf und im Herzen - Was uns verbindet - Was uns trennt“. Dieses Motto steht zugleich für den so wichtigen Blick in die Zukunft und für die Erkenntnis, dass Freundschaft und Frieden in Europa keine Selbstverständlichkeit sind. Beides lebt von Menschen, die sich für Demokratie, Verständigung und ein geeintes Europa einsetzen.

Die tiefe Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland ist das Fundament eines solchen Europas. Wir brauchen ein gemeinsames Verständnis unserer Werte, die durch den ständigen Dialog von Menschen, die Europa zu einem lebendigen und erfolgreichen Projekt machen, getragen und gestärkt werden. Dafür müssen wir uns auch in Zukunft auf allen Ebenen einsetzen. Denn auch die Generationen nach uns sollen die großartige Erfahrung machen, dass Europa für Frieden, Humanität, Freiheit und Wohlstand steht.

Die Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa und die Federation des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe leisten mit ihrem Einsatz einen wichtigen Beitrag für die deutsch-französische Freundschaft. Dafür danke ich all jenen, die sich hier mit ganzer Kraft und vollem Einsatz engagieren. Ihnen allen wünsche ich einen inspirierenden Kongress und persönlich alles Gute!

Vive l'amitié franco-allemande! Vive l'Europe!

Hendrik Wüst MdL



Jeudi 20/10/2022

PROGRAMME AVANT-RENCONTRE

18 h **Projection du film 'Driving Europe'**
Trois jeunes en minibus à la rencontre de
65 hommes et femmes dans 28 pays de l'UE
(VO différentes langues sous-titrée en allemand)
Lieu : Cinéma 'Schauburg', Brückstrasse 66, 44135 Dortmund

Vendredi 21/10/2022

ENREGISTREMENT

À partir de 9h30 **Bureau du congrès : toute la journée**
Lieu : VHS, Kampstrasse 47, 44137 Dortmund

RÉUNIONS

10h30 **Réunion des bureaux de la VDFG et de FAFA**
Lieu : Auslandsgesellschaft.de,
Steinstrasse 48, 44147 Dortmund

14 h **Assemblées générales**
de la VDFG et de la FAFA
Lieu VDFG : VHS, Kampstrasse 47, 44137 Dortmund
Lieu FAFA : Auslandsgesellschaft.de e.V., Steinstrasse 48, 44147 Dortmund

LA RENCONTRE 2022

18 h **Inauguration officielle**
Lieu : BIG-Gallery, Rheinische Strasse 1, 44147 Dortmund
Mots de bienvenue
Présidents VDFG et FAFA
Allocutions
Hendrik Wüst, Ministre-Président de la Rhénanie du Nord-
Westphalie, parrain du congrès (vidéo)
Thomas Westphal, Bourgmestre de la Ville de Dortmund
Brigitte Fouré, Maire d'Amiens
Orchestre de Picardie - « Amiens - Dortmund », (vidéo)
Dr. Etienne Sur, Consul général de France en
Rhénanie du Nord-Westphalie
Klaus Wegener, Président de l'Auslandsgesellschaft.de
Pascale Gauchard, Association franco-allemande au
sein de l'Auslandsgesellschaft
Programme de chansons L'ESPÉRANCE - Rêver l'Europe
Véronique Elling et Henrik Giese
Réception - Verre de l'amitié

Dans la BIG-Gallery exposition de l'Association
LE MARRONNIER, groupe d'artistes amiénois.

Soirée à la disposition de chacun

Donnerstag 20.10.2022



VORPROGRAMM

- 18 Uhr** **Filmvorführung: Driving Europe**
Drei junge Leute reisen mit einem Van in 28 EU-Länder und befragen 65 Menschen zu Europa.
OV in vielen Sprachen mit deutschen Untertiteln
Ort: Kino „Schauburg“, Brückstraße 66, 44135 Dortmund

Freitag 21.10.2022

ANMELDUNG ZUM KONGRESS

- ab 9.30 Uhr** **Kongressbüro ganztägig**
Ort: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund

GREMIENSITZUNGEN

- 10.30 Uhr** **VDFG-FAFA-Vorstandssitzung**
Ort: Auslandsgesellschaft.de,
Steinstraße 48, 44147 Dortmund
- 14 Uhr** **Mitgliederversammlungen**
VDFG und FAFA parallel
Ort VDFG: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund
Ort FAFA: Auslandsgesellschaft.de e.V., Steinstraße 48, 44147 Dortmund

KONGRESS 2022

- 18 Uhr** **Offizielle Eröffnung**
Ort: BIG-Gallery, Rheinische Straße 1, 44147 Dortmund
- Begrüßung**
Präsidenten VDFG und FAFA
- Grußworte**
Ministerpräsident Hendrik Wüst, Schirmherr (Video)
Thomas Westphal, Oberbürgermeister Stadt Dortmund
Brigitte Fouré, Maire d'Amiens
- Orchestre de Picardie - « Amiens - Dortmund » (Video)
Dr. Etienne Sur, französischer Generalkonsul in Nordrhein-Westfalen
Klaus Wegener, Präsident der Auslandsgesellschaft.de
Pascale Gauchard, Deutsch-Französische Gesellschaft in der Auslandsgesellschaft
- Chansonprogramm L'ESPÉRANCE – Rêver l'Europe**
Véronique Elling und Henrik Giese
- Empfang und verre de l'amitié**

In der BIG Gallery Ausstellung der Künstlergruppe Association LE MARRONNIER aus Dortmunds Partnerstadt Amiens

Abend zur freien Verfügung



Samedi 22/10/22

À partir de 8h30 Enregistrement

Lieu : VHS, Kampstrasse 47, 44137 Dortmund

9 h Introduction thématique

Lieu : BIG-Gallery, Rheinische Strasse 1, 44147 Dortmund

Mots de bienvenue

VDFG

Dr. Anna Lührmann,

Ministre d'État à l'Auswärtiges Amt (vidéo)

9h30

Table ronde

L'Europe dans la tête et dans le cœur :

Identité européenne et sentiment d'appartenance

Modération

Alina Hirschhausen & Tabea Schröder,

Étudiantes du cursus binational de journalisme transnational Mayence-Paris

Participants à la table ronde

Olivier Guez, auteur et journaliste, Paris

Michael Hvorecky, auteur et traducteur, Bratislava

Anne Gödde, conférencière de Team Europe de la Commission européenne

Felix Neumann, Zweierpasch (sollicité)

11 h

« Si ce n'est pas maintenant, alors quand ? »

Suivi de la Conférence sur l'avenir de l'Europe

Exposé

Florian Staudt, conférencier de Team Europe de la Commission européenne « Travail d'éducation politique et promotion de la démocratie dans une Europe en pleine expansion »

12 h

Pause déjeuner et CHANGEMENT DE LIEU

pour l'après-midi :

Jusqu'à 13h45 Déjeuner dans la VHS

Lieu : VHS, Kampstrasse 47, 44137 Dortmund

14 à 16 h Travail en Ateliers sur le thème du congrès :

L'Europe dans la tête et dans le cœur

Lieu : VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund

Samstag 22.10.22

Ab 8.30 Uhr Anmeldung zum Kongress

Ort: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund

9 Uhr Einführung zum Kongressthema

Ort: BIG-Gallery, Rheinische Straße 1, 44147 Dortmund

Grußworte

VDFG

Dr. Anna Lührmann, Staatsministerin
im Auswärtigen Amt (Video)

9.30 Uhr Podiumsgespräch

**Europa im Kopf und im Herzen:
Europäische Identität und Zugehörigkeitsgefühl**

Moderation

Alina Hirschhausen & Tabea Schröder,
Studierende des binationalen M.A.-Studienprogramms
Transnationaler Journalismus, Mainz-Paris

Podiumsteilnehmer

Olivier Guez, Autor und Journalist, Paris
Michael Hvorecky, Autor und Übersetzer, Bratislava
Anne Gödde, Mitglied im Team Europe Direct
Speakers-Pool der Europäischen Kommission
Felix Neumann, Zweierpasch (angefragt)

11 Uhr „Wenn nicht jetzt, wann dann?“

Follow-up der Konferenz zur Zukunft Europa

Kurzvortrag

Florian Staudt, Mitglied im Team EUROPE DIRECT,
Speakers-Pool der Europäischen Kommission –
„Politische Bildungsarbeit und Demokratieförderung
in einem wachsenden Europa“

12 Uhr Mittagspause und ORTSWECHSEL

für den Nachmittag:

bis 13.45 Mittagsimbiss in der VHS

Ort: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund

14–16 Uhr Arbeit in Workshops zum Thema: Europa im Kopf und im Herzen

Ort: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund



Promouvoir la société civile, la démocratie et la citoyenneté – Comment pouvons-nous y contribuer ?

L'exposé introductif présentera les approches différentes en matière d'éducation politique en Allemagne et en France, les changements actuels dans le vivre-ensemble sociétal, ainsi que la manière dont évolue la perception de la démocratie, et l'impact que cela a sur le travail d'éducation politique. Partant de ces constats sera posée la question du rôle des acteurs de la société civile. Répartis autour de trois tables thématiques, les participants discuteront ensuite des aspects suivants, dans le contexte particulier des activités de leurs associations.

1. Une perception de la démocratie en pleine mutation, renforcer les principes démocratiques
2. Renforcer la société civile, vivre la diversité
3. Vers un sentiment d'appartenance européenne

Animation et introduction : Florian Staudt, Team Europe Direct

Tables thématiques : Florian Staudt, Alina Hanss, cursus MA de journalisme transnational

Intervenants

Lydia Böhmert, comédienne et pédagogue, projet L'Europe à la barre, Théâtre Les Têtes de l'Art

Ute Neumann, Landeszentrale für politische Bildung Mecklenburg-Vorpommern

Michael Stange, Directeur de la Maison de l'Europe de Nîmes, RR du Fonds citoyen en Occitanie

Frédéric Petit, Député des Français établis à l'étranger – Allemagne – Europe centrale – Balkans, membre de l'Assemblée parlementaire franco-allemande

Raymond Becouse, FAFA pour l'Europe



Zivilgesellschaft, Demokratie und Zugehörigkeitsgefühl stärken – Was können wir dazu beitragen?

Der einleitende Impuls erläutert die unterschiedlichen Ansätze politischer Bildungsarbeit in Deutschland und Frankreich, stellt aktuelle Entwicklungen im gesellschaftlichen Miteinander sowie Veränderungen im Demokratieverständnis und ihre Auswirkungen auf die politische Bildungsarbeit dar. Auf dieser Grundlage stellt sich dann die Frage nach der Rolle zivilgesellschaftlicher Akteure in diesen Bereichen. An drei Thementischen diskutieren die Teilnehmer*innen anschließend die folgenden Aspekte mit besonderem Hinblick auf ihre Vereinsaktivitäten:

1. Demokratieverständnis im Wandel, Stärkung demokratischer Prinzipien
2. Zivilgesellschaft stärken, Vielfalt leben
3. Auf dem Weg zu einem europäischen Zugehörigkeitsgefühl

Moderation und Impuls: Florian Staudt, Team Europe Direct,
Thementische: Florian Staudt, Alina Hanss,
MA-Studiengang Transnationaler Journalismus

Mitwirkende

Lydia Böhmert, Theaterpädagogin und Schauspielerin, Projekt L'Europe à la barre, Théâtre Les têtes de l'Art

Ute Neumann, Landeszentrale für politische Bildung Mecklenburg-Vorpommern

Michael Stange, Leiter der Maison de l'Europe in Nîmes, RB des Bürgerfonds in der Occitanie

Frédéric Petit, Abgeordneter der Assemblée nationale für die Auslandsfranzosen, Mitglied der DFPV

Raymond Becouse, FAFA pour l'Europe





Mobilité et coopération inter-européennes et euro-régionales dans le monde de l'entreprise et du travail, de la formation, des partenariats de communes, de la culture et des loisirs

Dans le cadre de cet atelier, des formes numériques et analogues de mobilité inter-européenne dans le cadre de la formation (Erasmus+/alliance de formation pour le développement et le climat/Euro-Peer/Engage. EU etc.), du travail (partenariat pour la protection du climat/industries créatives / Villes pour la mobilité) et des loisirs seront présentées et illustrées à l'aide d'exemples concrets. L'atelier vise ainsi à identifier de nouvelles manières d'activer davantage les actions conjointes de la société civile et de discuter d'une plus vaste mise en œuvre.

Animation

Dr. Claus-Michael Allmendinger, Commissaire aux comptes, VDFG

Philippe Menke, Enseignant INSA Rennes et TOTEM Formation France, FAFA

Intervenants

Sarah Leonie Schneider, Les concepts numériques pour la formation en alternance aux service municipale de Dortmund (DEW21)

Torben Dieterich, Les concepts numériques pour la formation en alternance aux service municipale de Dortmund (DEW21)

Solène Guillin, Arbeit und Leben NRW, Référente régionale NRW pour le Fonds citoyen franco-allemand

Anthea Chai, Cellule ENGAGE EU, Gestionnaire de scolarité, Université Toulouse

Maria Sprenger, Membre du comité franco-allemand du Conseil des communes et des régions d'Europe/ Présidente de l'association Erkelenz International



Foyer der VHS // Foto: Jochen Köller

Intra-europäische und euro-regionale Mobilität und Kooperation in Wirtschaft, Arbeitswelt, Ausbildung, Städtepartnerschaft, Kultur und Freizeit

Im Rahmen dieses Ateliers werden an Hand von Praxisbeispielen digitale und analoge Formen der inter-europäischen Mobilität im Kontext von Ausbildung (Erasmus +/Ausbildungsallianz für Entwicklung und Klima/ Euro-Peer/Engage. EU etc) , Beruf (Klimaschutzpartnerschaft/ Kreativwirtschaft/ Cities for Mobility) und Freizeit dargestellt. Damit sollen auch neue Wege der weiteren Aktivierung gemeinsamer zivilgesellschaftlicher Aktionen aufgezeigt und deren breitere Umsetzung diskutiert werden.

Moderatoren

Dr. Claus-Michael Allmendinger, Wirtschaftsprüfer, VDFG

Philippe Menke, Enseignant INSA Rennes et TOTEM Formation France, FAFA

Referenten

Sarah Leonie Schneider, Digitale Konzepte bei der dualen Ausbildung DEW 21

Torben Dieterich, Digitale Konzepte bei der dualen Ausbildung DEW 21., ENGAGE EU

Solène Guillin, Arbeit und Leben NRW, Regionale Beraterin NRW für den Deutsch-Französischen Bürgerfonds

Anthea Chai, Abteilung ENGAGE EU, Programmleitung, Universität Toulouse

Maria Sprenger, Mitglied des Deutsch-Französischen Ausschusses des RGRE/Vorsitzende des Vereins Erkelenz International



Atelieldiskussionen // Foto: Jelena Filipinski



Atelier 3

Rapprochement des peuples et paix en 2022 Quelle contribution de nos associations?

Après un exposé introductif, les participant.e.s discuteront de la contribution que la société civile franco-allemande peut apporter en réponse aux crises actuelles, en particulier la guerre d'agression de la Russie contre l'Ukraine. Des idées d'activités et de projets concrets pour le travail de paix et de rencontre seront développées en commun et des approches seront discutées sur la manière dont les associations franco-allemandes et les jumelages de villes peuvent rendre visible et moderne leur contribution à l'entente entre les peuples.

Animation : Dr. Detlef Puhl, VDFG, Sophie Steinfeld, cursus MA de journalisme transnational

Intoductin : Jacob Ross, dgap

Intervenants : Michal Hvorecky, auteur et traducteur, Bratislava (Slovaquie)

Atelier 4

„Le sentiment européen dans le cœur des jeunes“ – exemples tirés de la pratique

L'atelier a pour but de montrer, à l'aide d'exemples pratiques, quelles possibilités s'offrent aux associations membres qui voudraient sensibiliser les jeunes générations (à partir de l'âge de l'école maternelle) à la culture française/allemande, à la langue ainsi qu'aux rencontres, et de quelle manière les membres plus âgés peuvent également s'impliquer dans ce processus.

Animation : Beate Brockmann, Netzwerkstelle Städtepartnerschaften NRW, Auslandsgesellschaft e.V. (Service de mise en réseau des jumelages en Rhénanie-du-Nord-Westphalie)

Projets présentés dans l'atelier

- > „Le Triangle de Weimar des petits“,
Présentation : Evelyn Ziegenrucker
(comité directeur de Weimarer Dreieck e.V.)
- > **Rencontre franco-allemande des parlements de jeunes.
Castrop-Rauxel – Seclin**
Présentation : Rosalie Starke und Yonca Salbas, ville de Castrop-Rauxel
- > **Projet intergénérationnel sur la culture mémorielle commune (Holzwickede-Louviers),**
Présentation : Klaus-Dieter Diekmann (comité directeur du LFA de Holzwickede), Nina et Sarah Schmids
- > **Projet de jeu franco-allemand**
Présentation : Julie Benketira (FAFA)

Völkerverständigung und Frieden 2022 Was können unsere Vereine beitragen?

Nach einem Impulsvortrag diskutieren die Anwesenden darüber, welchen Beitrag die deutsch-französische Zivilgesellschaft als Antwort auf die aktuellen Krisen, vor allem der russische Angriffskrieg auf die Ukraine, leisten können. Gemeinsam werden Ideen für konkrete Aktivitäten und Projekte für die Friedens- und Begegnungsarbeit entwickelt und Ansätze diskutiert, wie Deutsch-Französische Gesellschaften und Städtepartnerschaften ihren Beitrag zur Völkerverständigung sichtbar machen und zeitgemäß gestalten können.

Moderation: Dr. Detlef Puhl, VDFG, Sophie Steinfeld, MA-Studiengang Transnationaler Journalismus

Impuls: Jacob Ross, dgap

Mitwirkende: Michal Hvorecky, Schriftsteller und Übersetzer, Bratislava (Slowakei)

„Europäisches Gefühl in jungen Herzen“ – Beispiele aus der Praxis

Das Atelier wird anhand von Praxisbeispielen Möglichkeiten aufzeigen, in welcher Form Mitgliedsgesellschaften die junge Generation (bis zu den Jüngsten im Kindergartenalter) an die französische/deutsche Sprache, Kultur und zu Begegnungen heranführen können – und wie sich auch ältere Mitglieder dazu einbringen können.

Moderation: Beate Brockmann, Netzwerkstelle Städtepartnerschaften NRW, Auslandsgesellschaft.de e.V.

Beispielprojekte

- > „Weimarer Dreieckchen“
Präsentation: Evelyn Ziegenrucker (Vorstand Weimarer Dreieck e.V.)
- > **Deutsch-Französische Begegnung der Jugendparlamente Castrop-Rauxel – Seclin**
Präsentation: Rosalie Starke und Yonca Salbas, Castrop-Rauxel
- > **Intergenerationelles Projekt zur gemeinsamen Erinnerungskultur (DFG Holzwickede)**
Präsentation: Klaus-Dieter Diekmann (Vorstand DFG), Nina und Sarah Schmidts
- > **Projekt „Deutsch-Französisches Spiel“**
Präsentation: Julie Benketira (FAFA)



Samedi

16 à 17 h Pause-café et présentation des résultats des ateliers à quatre stations dans l'atrium de la VHS

16 h Réunion du Kuratorium de la VDFG

Ort: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund

DÎNER MUSICAL

19h30 Soirée festive de rencontre et célébration des 65 ans de la VDFG

Lieu : Westfälischer Industrieklub
Markt 6-8, 44137 Dortmund
Uniquement sur inscription préalable!

Dimanche 23/10/22

10 h Cérémonie de clôture

Lieu : Orchesterzentrum NRW
Brückstrasse 47, 44135 Dortmund

Mots de bienvenue, Président/e de la VDFG

Allocutions

Dr. Dominik Fanatico, Directeur du Bureau II du Plénipotentiaire chargé des relations culturelles franco-allemandes

François Delattre, Ambassadeur de France en Allemagne (vidéo)

Benjamin Kurc, Directeur du Fonds citoyen franco-allemand

Exposé

VDFG et FAFA : 65 ans, mais toujours jeunes
Dr. Margarete Mehdorn

Annnonce du congrès de 2023

Jean-Michel Prats

Remise du Prix-Elsie-Kühn-Leitz 2022

Laudatio, Dr. Claire Demesmay, OFAJ Berlin

Remise du prix

Remerciements des lauréats

Mot de la fin

Hymnes nationaux, Hymne européen

Accompagnement musical : Severin Van Schmid (violon) et Lorraine Buzea (violoncelle)

13 h Réception et Cocktail de clôture



Samstag

16–17 Uhr Kaffeepause mit Präsentation der Atelier-Ergebnisse an 4 Stationen im VHS-Atrium

16 Uhr Sitzung des Kuratoriums der VDFG

Ort: VHS, Kampstraße 47, 44137 Dortmund

DÎNER MUSICAL

19.30 Uhr Begegnungs- und Festabend und 65-Jahr-Feier der VDFG

Ort: Westfälischer Industrieklub
Markt 6–8, 44137 Dortmund
Teilnahme nur mit vorheriger Anmeldung!

Sonntag 23.10.22

10 Uhr Festliche Schlussveranstaltung

Ort: Orchesterzentrum NRW
Brückstraße 47, 44135 Dortmund

Begrüßung, Präsidenten VDFG und FAFA

Grußworte

Dr. Dominik Fanatico, Leiter des Büro II des Bevollmächtigten für die kulturellen deutsch-französischen Beziehungen

François Delattre, Französischer Botschafter in Deutschland (Video)

Benjamin Kurc, Leiter des Deutsch-Französischen Bürgerfonds

Kurzvortrag

VDFG und FAFA: 65 Jahre jung
Dr. Margarete Mehdorn

Ankündigung des Kongresses 2023

Jean-Michel Prats

Verleihung des Elsie-Kühn-Leitz-Preises 2022

Laudatio, Dr. Claire Demesmay, OFAJ Berlin

Verleihung des Preises

Dank der Preisträger

Schlusswort

Nationalhymnen, Europahymne

Musikalische Umrahmung: Severin Van Schmid (Violine) und Lorraine Buzea (Cello)

13 Uhr Abschlussempfang und Imbiss im Foyer



© Yana Kanievska



La Société franco-allemande et l'Auslandsgesellschaft de Dortmund

Un cadre international pour le franco-allemand

Le 8 décembre 1948 a été fondé à Dortmund l'Institut franco-allemand, d'où sera issu un centre culturel international, l'Auslandsinstitut (aujourd'hui Auslandsgesellschaft.de), créé en mars 1949. Depuis lors, c'est sous ce toit qu'opère l'association franco-allemande de Dortmund. Elle est l'un des 28 groupes bilatéraux animés par des équipes de bénévoles qui y proposent un programme interculturel.

En tant qu'**association franco-allemande**, nous organisons régulièrement des rencontres conviviales, invitons des intervenant.e.s de renom sur des sujets d'actualité et épaulons les professeur.e.s de français. Nous travaillons dans la région avec le Centre culturel franco-allemand de Essen et d'autres associations bilatérales, notamment pour l'organisation de voyages d'étude en France. Dès le départ, nous nous sommes investis dans les activités du jumelage Dortmund-Amiens.

Institution de formation continue, l'**Auslandsgesellschaft** propose un programme culturel international et des activités liées aux différents pays, des cours de langues, des voyages d'étude et linguistiques, des programmes d'échanges internationaux et des conférences et séminaires axés sur l'actualité sociétale et politique. Plateforme du Corps Européen de Solidarité (volontariat de jeunes à l'étranger) et du réseau Eurodesk (mobilité des jeunes), elle abrite aussi le centre d'information Europe Direct de Dortmund, le bureau de coordination du réseau des villes jumelées et l'Académie germano-russe de la Ruhr.

Deutsch-Französische Gesellschaft und Auslandsgesellschaft Dortmund

Deutsch-Französische Kulturarbeit im internationalen Rahmen

Am 8. Dezember 1948 wurde in Dortmund das Deutsch-Französische Institut gegründet. Aus dieser Keimzelle entstand im März 1949 das internationale Haus „Auslandsinstitut“ (heute Auslandsgesellschaft.de). Seitdem ist die Deutsch-Französische Gesellschaft unter diesem Dach aktiv. Sie ist eine von 28 ehrenamtlich geführten bilateralen Gesellschaften und Kreisen, die dort ein interkulturelles Programm anbieten.

Als **Deutsch-Französische Gesellschaft** organisieren wir freundschaftlich-gemütliche Abende, laden regelmäßig bekannte Referent*innen zu aktuellen Themen ein, unterstützen Französisch-Lehrkräfte bei ihrer Aufgabe, arbeiten in der Region mit dem Deutsch-Französischen Kulturzentrum in Essen und anderen bilateralen Gesellschaften zusammen u. a. bei der Organisation von Studienreisen nach Frankreich. Wir engagieren uns seit Beginn im Rahmen der Städtepartnerschaft Dortmund-Amiens.

Die **Auslandsgesellschaft.de** ist eine Weiterbildungseinrichtung und bietet internationale Kultur und länderbezogene Veranstaltungen, Sprachkurse, Studien-Sprachreisen sowie Austauschprogramme, Veranstaltungen und Seminare zu aktuellen gesellschaftlich-politischen Themen. Sie ist Plattform des Europäischen Solidaritätskorps (Freiwilligendienst) und Eurodesk-Beratungsstelle für Mobilität. Unter ihrem Dach befinden sich außerdem das Europe Direct Zentrum Dortmund, die Netzwerkstelle Städtepartnerschaften und die Deutsch-Russische Akademie Ruhr.



Deutsch-französische Schüler*innengruppe // Foto: Alex Völkel



Dans la BIG Gallery

Tensions ! Exposition collective du „Collectif Le Marronnier“

(du 9/10 au 6/11/2022) Dans le cadre du 60e anniversaire du jumelage Dortmund-Amiens

Dans cette exposition, les artistes réagissent à l'invasion de l'Ukraine par l'armée russe. Ils offrent une réflexion entre horreur et espoir et invitent à l'échange et au dialogue. Seront présentées des œuvres des artistes-peintres Geneviève Agache, France Dufour, Lookace Bamber, Christian Dupuy, Patrice Roger et Bernard Sodoyez, de la graphiste Virginie Fendler, des photographes Michel Gombart, Yazid Medmoun et Lolita Lejeune, et du sculpteur/dessinateur Jean-François Petitperrin.



BIG-Gallery, Rheinische Straße 1 // Foto: Andrea Fortmann

Prix-Elsie-Kühn-Leitz

Le prix, qui porte le nom de la présidente fondatrice de notre fédération, est offert par la Fondation Ernst Leitz à Wetzlar. Depuis 1986, il est décerné environ tous les quatre ans à des personnalités (personnes physiques ou morales) pour leurs mérites exceptionnels en faveur du franco-allemand et de l'unité européenne. Le prix consiste en une médaille d'honneur et d'un diplôme d'honneur, et est doté de 10.000 euros, somme dont peuvent disposer les lauréats pour promouvoir une cause d'utilité publique de leur choix dans le domaine du franco-allemand.

En **2022**, le prix sera décerné à l'**Assemblée parlementaire franco-allemande**, ainsi qu'aux anciens **co-présidents du Bureau** de l'APFA, Andreas Jung et Christophe Arend. Les lauréats mettent le montant du prix à la disposition du Centre français de Berlin.



In der BIG Gallery

Tensions! Gruppen-Ausstellung des „Collectif Le Marronnier“ (vom 9.10. bis 6.11.2022) Anlässlich des 60. Jubiläums der Städtepartnerschaft Dortmund-Amiens

In dieser Ausstellung reagieren die Künstler*innen auf den Einmarsch der russischen Armee in die Ukraine. Sie bieten eine Reflexion zwischen Schrecken und Hoffnung an und laden zum Austausch und Dialog ein. Gezeigt werden Werke der Malerinnen Geneviève Agache und France Dufour, der Maler Lookace Bamber, Christian Dupuy, Patrice Roger und Bernard Sodoyez, der Grafikerin Virginie Fendler, der Fotografen Michel Gombart und Yazid Medmoun, der Fotografin Lolita Lejeune und des Bildhauers/Zeichners Jean-François Petitperrin.



Elsie-Kühn-Leitz-Preisverleihung im Bundespräsidialamt Januar 2018 // © Bundesregierung / Guido Bergmann



Elsie-Kühn-Leitz-Preis

Der Preis ist nach der Gründungspräsidentin unserer Vereinigung benannt und wird von der Ernst Leitz Stiftung Wetzlar bereitgestellt. Seit 1986 wird er in Abständen von etwa vier Jahren an Persönlichkeiten (natürliche oder juristische Personen) für herausragende Verdienste um die deutsch-französischen Zusammenarbeit und die europäische Einigung vergeben. Der Preis besteht aus einer Ehrenmedaille mit Ehrenurkunde und ist mit 10.000 Euro dotiert, die dem Preisträger für die Förderung eines gemeinnützigen deutsch-französischen Zweckes seiner Wahl zur Verfügung stehen.

2022 wird der Preis der **Deutsch-Französische Parlamentarischen Versammlung** sowie den ehemaligen **Co-Vorsitzenden des Vorstands** der DFPV Andreas Jung und Christophe Arend verliehen. Das Preisgeld stellen die Preisträger dem Centre français de Berlin zur Verfügung.

Wir bedanken uns bei:
Merci pour le soutien à :

Gefördert durch:



DEUTSCH-
FRANZÖSISCHER
BÜRGERFONDS
FONDS CITOYEN
FRANCO-ALLEMAND

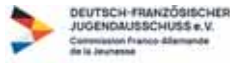


Auswärtiges Amt

Die Landesregierung
Nordrhein-Westfalen



Auslands-gesellschaft.de



vhs.Dortmund



Mitglieder des neu gewählten VDFG-Vorstands mit Botschafterin Anne-Marie Descôtes 2019 in Halle // Foto: Gerolf Mosemann



Die Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.

wurde 1957 auf Initiative von Dr. Elsie Kühn-Leitz, damalige Präsidentin der Deutsch-Französischen Gesellschaft Wetzlar, gegründet. Die Kontakte zu französischen Vereinen führten kurze Zeit später zur Gründung einer Partnervereinigung in Frankreich, der **Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe**. Beide Verbände arbeiten seither eng zusammen und organisieren jährlich im Wechsel in Deutschland und Frankreich das große Netzwerktreffen der deutsch-französischen Vereine. Mit ihren insgesamt rund 300 Mitgliedsvereinen vertreten VDFG und FAFA mehr als 20.000 am anderen Land interessierte und ehrenamtlich engagierte Bürgerinnen und Bürger.

Das Leitbild der VDFG lautet:

- Wir sind die Plattform und das Netzwerk des zivilgesellschaftlichen deutsch-französischen Engagements.
- Wir repräsentieren, tragen, bewegen und fördern dieses deutsch-französisches Engagement für unsere gemeinsamen europäischen Werte und ein vereintes Europa.
- Wir arbeiten freiwillig und ehrenamtlich.
- Vor dem Hintergrund unserer historischen Erfahrung, auf dem Fundament der deutsch-französischen Freundschaft und Zusammenarbeit und mit unserem interkulturellen Wissen
 - engagieren wir uns für Völkerverständigung und Frieden,
 - pflegen, fördern und vertiefen wir die Verbindungen zwischen den Menschen unserer beiden Länder,
 - setzen wir uns ein für Freiheit, Vielfalt und den Respekt anderer Kulturen,
 - unterstützen wir den Austausch zwischen unseren Ländern und mit Dritten.

La Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.

fut fondée en 1957 à l'initiative de Mme Elsie Kühn-Leitz, alors présidente de la Deutsch-Französische Gesellschaft de Wetzlar. Les échanges avec des associations en France menèrent peu après à la création de son alter ego français, **la Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe**. Les deux fédérations coopèrent étroitement et organisent ensemble le grand rendez-vous annuel des associations franco-allemandes alternativement en France et en Allemagne. Avec leurs 300 associations-membres VDFG et FAFA représentent plus de 20 000 citoyennes et citoyens intéressés par l'autre pays et engagés bénévolement dans le franco-allemand.

La raison d'être a été formulée en français comme suit :

Fédérer, représenter, accompagner et dynamiser
les différentes composantes d'un réseau franco-allemand
au service d'une Europe unie
en s'appuyant sur
le réseau des bénévoles engagés.

Gefördert durch:
Soutenu par :



Besuchen Sie die VDFG und die Fafa im Netz!
Visitez la VDFG et la Fafa sur Internet !

Vereinigung Deutsch-Französischer
Gesellschaften (VDFG) für Europa e.V.

www.vdfg.de

www.fafapourleurope.fr

www.auslandsgesellschafttev.de

@VDFGDasForum

@voilaVDFG

Elsie-Kühn-Leitz-Preisträgerin 2022
zusammen mit den ehemaligen Co-Vorsitzenden des
Vorstands der DFPV Andreas Jung und Christophe Arend



Lauréate du Prix-Elsie-Kühn-Leitz 2022
avec les anciens co-présidents du bureau de l'APFA,
MM. Christophe Arend et Andreas Jung.

Impressum | Mentions légales

VEREINIGUNG DEUTSCHFRANZÖSISCHER GESELLSCHAFTEN FÜR EUROPA e.V.
Postfach 1106 | D-55116 Mainz | info@vdfg.de | www.vdfg.de
Konzept, Redaktion: Dr. Margarete Mehdorn (VDFG)
Gestaltung: Fortmann.Rohleder Grafik.Design
© Titelgrafik: Lena Hirschinger